

Russica Romana

Rivista fondata da Michele Colucci

Direttori

Daniela Rizzi, *Università di Venezia*

Giorgio Ziffer, *Università di Udine*

Comitato scientifico

Anthony G. Cross, *Università di Cambridge*;

Maria Di Salvo, *Università di Milano*;

Harvey Goldblatt, *Yale University*;

Wolf Moskovich, *Hebrew University of Jerusalem*;

Georges Nivat, *Université de Genève*;

Aleksandr Ospovat, *Mosca-U.C.L.A.*;

Marija Pljuchano-

va, *Università di Perugia*; Shmuel Schwar-

zband, *Hebrew University of Jerusalem*;

Lena Szilárd, *Università di Sassari*;

Anatolij Turilov, *Institut Slavjanovedenija*, Mosca;

Boris Uspenskij, Mosca;

Viktor Živov†, Mosca-

Berkeley.

Redazione

Giovanna Brogi Bercoff, *Università di Milano*

Roberta De Giorgi, *Università di Udine*

Cesare G. De Michelis, *II Università di Roma*

Stefano Garzonio, *Università di Pisa*

Rita Giuliani, *I Università di Roma*

Damiano Rebecchini, *Università di Milano*

Segretaria di redazione

Laura Piccolo, *III Università di Roma*

*

«Russica Romana» is an International Peer Reviewed Journal.

The eContent is Archived with *Clockss* and *Portico*.

ANVUR: A.

*

In copertina: V. A. Žukovskij: *Gogol' a Villa Mills* (1839).

Russica Romana

VOLUME XX · 2013



PISA · ROMA
FABRIZIO SERRA EDITORE
MMXIV

Direttore responsabile: FABRIZIO SERRA
Registrazione al Tribunale Civile di Pisa n. 5 del 19.04.1999

Inviare i contributi all'indirizzo di posta elettronica russicaromana@gmail.com, nei formati word (.doc; .rtf) e pdf. Chi non potesse inviare il contributo in formato pdf, è cortesemente pregato/a di inviare una copia cartacea all'indirizzo: Laura Piccolo, Via del Valco di San Paolo 19, I 00146 Roma (Italia)

*

Abbonamenti / *Subscriptions*:
FABRIZIO SERRA EDITORE, Pisa · Roma
Uffici di Pisa: Via Santa Bibbiana 28, I 56127 Pisa,
tel. +39 050 542332, fax +39 050 574888, fse@libraweb.net
Uffici di Roma: Via Carlo Emanuele I 48, I 00185 Roma, fse.roma@libraweb.net

La rivista ha periodicità annuale / «Russica Romana» *is published yearly*

I prezzi ufficiali di abbonamento cartaceo e/o *Online* sono consultabili presso il sito Internet della casa editrice www.libraweb.net.

Print and/or Online official subscription rates are available at Publisher's web-site www.libraweb.net.

Indirizzare le richieste a: / *Send Orders to*:
Fabrizio Serra editore, Casella postale n. 1, Succursale n. 8, I 56123 Pisa.

I pagamenti possono essere effettuati con versamento su / *Charge payments by*:
c.c.p. n. 17154550 o tramite carta di credito / *or by credit card*
(American Express, Carta Sì, Eurocard, Mastercard, Visa).

Sono rigorosamente vietati la riproduzione, la traduzione, l'adattamento, anche parziale o per estratti, per qualsiasi uso e con qualsiasi mezzo effettuati, compresi la copia fotostatica, il microfilm, la memorizzazione elettronica ecc., senza la preventiva autorizzazione scritta della *Fabrizio Serra editore*®, Pisa · Roma. Ogni abuso sarà perseguito a norma di legge.

*

Stampato in Italia · Printed in Italy
Proprietà riservata. All rights reserved
© Copyright 2014 by *Fabrizio Serra editore*®, Pisa · Roma.
Fabrizio Serra editore incorporates the Imprints *Accademia editoriale*,
Edizioni dell'Ateneo, *Fabrizio Serra editore*, *Giardini editori e stampatori in Pisa*,
Gruppo editoriale internazionale and *Istituti editoriali e poligrafici internazionali*.

ISSN 1128-6377

ISSN ELETTRONICO 1724-1510

www.libraweb.net

SOMMARIO

IN MEMORIAM

CESARE G. DE MICHELIS, <i>Un ricordo di Eridano Bazzarelli</i>	7
NICOLETTA MARCIALIS, <i>Ricordo di Viktor Markovič Živov</i>	11

SAGGI

Олег Ф. Жолобов, <i>Троицкий сборник XII-XIII вв.: компиляция и композиция</i>	17
VITTORIO TOMELLERI, <i>Ancora sulla traduzione slavo-orientale dei Paradoxa Stoicorum di Cicerone. Il quarto paradosso</i>	33
HARVEY GOLDBLATT, <i>Isocolic Structures in the Slovo o Polku Igoreve</i>	59
GIOVANNI MANISCALCO BASILE, <i>L'algebra della felicità: Noi di Evgenij Zamjatin</i>	91
Андрей Россомахин, <i>Комикс как предчувствие: к проблеме визуализации подлинной русскости</i>	105
ETTORE GHERBEZZA, <i>Prestiti lessicali fra italiano e russo</i>	117

MATERIALI

Марко Каратоццо, Людмила Спроге, «Вас я очень ценю...». <i>Письма Петра М. Пильского к Дон-Аминадо</i>	131
MASSIMO TRIA, <i>Le lettere di Ettore Lo Gatto a Evgenij Aleksandrovič Ljackij</i>	141

RECENSIONI

NIKOLAJ V. GOGOL', <i>Polnoe sobranie sočinenij i pisem v dvadcati trech tomach</i> , t. VII, <i>Mertvye duši. Poëma</i> (Rita Giuliani)	173
SERGE ROLET, <i>Léonide Andréïev: l'angoisse à l'œuvre. Dix-huit études</i> . Préface de Jean-Claude Lanne (Rita Giuliani)	178
WOLFGANG S. KISSEL, <i>Čechovs Kosmos. Theater, Raum und Zeit</i> (Giulia Peroni)	180
MARIA DI SALVO, <i>Italia, Russia e mondo slavo. Studi filologici e letterari</i> , a cura di A. Alberti et alii (Giorgio Ziffer)	182
<i>Gli autori</i>	187
<i>Libri ricevuti</i>	189

«ВАС Я ОЧЕНЬ ЦЕНЮ...»
ПИСЬМА ПЕТРА М. ПИЛЬСКОГО
К ДОН-АМИНАДО

Марко Каратоццоло · Людмила Спроге

Публикуемые ниже два письма Петра Пильского к Дон-Аминадо представляют собой небольшой, но интересный материал. Оригиналы писем хранятся в архивном фонде Дон-Аминадо, находящемся в Бахметевском архиве Колумбийского университета в Нью-Йорке.¹ В этих документах заключена информация об одной из глав истории русской эмиграции, которая еще не получила заслуженного освещения: речь идет об отношениях между двумя весьма заметными литераторами-эмигрантами. Пильский и Дон-Аминадо выбрали в зарубежье разные пути, но их связывала крепкая нить долгого знакомства, взаимного уважения и желания сотрудничать.

Личность Петра Мосеевича Пильского (1879-1941) выделяется на общем фоне представителей русского зарубежья в Прибалтике и заслуживает особого внимания. Он был одним из наиболее известных русских журналистов и литературных критиков конца XIX - нач. XX вв. на родине и – затем – в эмиграции.² Первые его публикации появляются в провинциальных изданиях с

¹ Bachmeteff Archive of Russian and East European Culture. The Rare Book and Manuscript Library of Columbia University. Shpoliansky papers: Box 1 «Catalogued correspondance A-Я». Авторы данной статьи выражают благодарность Татьяне Чеботарев за возможность опубликовать письма.

² О прижизненной известности ведущего критика газеты «Сегодня» писал популярный мэтр литературного шаржа Лоло-Мунштейн:

Петр Пильский, критик наш известный
Изобразил в картине лестной
Всю биографию мою
[...]

Перехвалил – не утаю! («Сегодня», 11 ноября 1930, с. 2)

См. о нём: Ю. Абызов, *Петр Пильский. Опыт столичной и провинциальной биографии*, в: *Балтийский архив: Русская культура в Прибалтике*, Таллин 1996, т. 1, с. 189-201; А. Меймре, *Пильский в Эстонии: 1922-1927, там же*, с. 202-217; Он же, *Пять сезонов Таллинского Русского театра глазами одного критика*, в: *Балтийский архив: Русская культура в Прибалтике*, Таллин 1997, т. 11, с. 119-126; Л. Флейшман, *Русская газета «Сегодня» и культура русского зарубежья 1930-х годов*, в: Л. Флейшман, Ю. Абызов, Б. Равдин, *Русская печать в Риге: из истории газеты «Сегодня» 1930-х годов: На грани эпох*, Stanford 1997, кн. I, с. 49-51; См. также справку в том же издании с. 155-157; Т. Исмагулова, *Критик П. Пильский и поэт А. Блок*, в: *Труды государственного музея истории Санкт-Петербурга*, вып. IV. *Музей-квартира Александра Блока: материалы научных конференций*, СПб. 1999, с. 220-231; Она же, *Пильский П. М.*, в: *Литературный Санкт-Петербург: XX век. Прозаики, поэты, драматурги, переводчики. Энциклопедический словарь в 2-х т.*, СПб. 2011, т. 2, с. 212. Авторы благодарят проф. Аурику Меймре (Таллинский университет) за ценные сведения о П. М. Пильском.

середины 1890-х годов. Профессиональный путь литератора П. Пильский начал в начале 1900-х годов, выйдя в отставку и начав сотрудничать как критик и журналист в многочисленных столичных изданиях. В период революции 1905 г. он был арестован и в дальнейшем за политически острые публикации неоднократно подвергался судебным преследованиям. П. Пильский писал и беллетристику: в 1907 г. выпустил сборник под названием *Рассказы*, но наибольшую известность приобрели две его книги: *Проблемы пола, половые авторы и половой герой* (1909) и *Критические статьи* (1910). В довоенный период Пильский-литератор снискал широкую известность и в 1910-е годы много ездил с выступлениями по югу России, публиковался в «Одесских новостях» и в киевских газетах. После ранения на фронте он демобилизовался и вернулся к журналистской работе. Как автор резких статей о большевиках после октябрьского переворота Пильский был арестован и, несмотря на подписание о невыезде, перебрался в Киев, а оттуда в Одессу, Херсон и затем в Румынию; оттуда по румынскому паспорту осенью 1921 г. он переехал в Ригу – столицу получившей независимость Латвии. Здесь он включился в работу известной русской газеты «Сегодня» (1919-1940), читал лекции, выезжал с публичными выступлениями в Литву и в Эстонию. Осенью 1922 года вместе с женой Пильский переехал в столицу Эстонии Ревель, где стал постоянным сотрудником русской газеты «Последние Известия», не порывая при этом своей связи с рижской газетой «Сегодня». Пильский в эстонский период своей жизни становится ведущим журналистом русских изданий в Прибалтике и выступает также в ряде эстонских газет. Получив летом 1927 года эстонское гражданство, Пильский и его жена, ведущая актриса Ревельского русского театра Е. С. Кузнецова, вернулись в Ригу, где прошли последние 14 лет жизни Петра Мосеевича. Здесь он сотрудничал с журналами «Литература и жизнь», «Для Вас», газетами «Сегодня» и «Сегодня вечером», где опубликовал более 2000 статей, литературных обзоров, рецензий и воспоминаний. В том же году в Риге в издательстве Literatūra под псевдонимом П. Хрущов вышел роман П. Пильского *Тайна и кровь* (другое название *На службе ЧэКа*), который автор подарил Дон-Аминадо (см. инскрипт), а также и две другие книги: в издательстве Общедоступная библиотека – *Роман с театром* (1929) и в издательстве Грамату драугс – *Затуманившийся мир* (1929).

На фоне русского Парижа выделялась личность Дон-Аминадо (Аминад Петрович Шполянский, 1888-1957) – журналиста, поэта, сатирика и мемуариста, пестрые фельетоны которого читатели «Последних новостей» каждые два-три дня находили на страницах русской эмигрантской газеты с 1920 по 1940 гг. В последние два десятилетия количество исследований, посвященных его жизни и творчеству, намного увеличилось, что позволяет нам более подробно познакомиться с его многообразной деятельностью.¹ Юность Дон-

¹ См. прежде всего: Н. Волкова, «Мне необходимо вам сказать»: Из парижского архива Дон-Аминадо, в: *Встречи с прошлым*, М. 1990, вып. 7, с. 310-322; А. Марков, «Рукоплещу – как акробату...», в: Дон-Аминадо, *Парадоксы жизни: Стихотворения, воспоминания и афоризмы*, М. 1991, с. 3-6; Е. Брызгалова, *Мир природы и его роль в эмигрантской поэзии*

Аминадо, о которой он пространно рассказывает в книге мемуаров *Поезд на третьем пути*, прошла в Херсонской губернии. Первые его публикации и сотрудничество с журналами и газетами относятся к одесскому периоду, к первому десятилетию XX в. Именно в это время он познакомился с Пильским – вероятнее всего, в редакции «Одесских новостей». В 1910 г. Дон-Аминадо переехал в Москву, где со временем опубликовал книгу военных стихов *Песни войны* (1914) и политический памфлет в форме пьесы *Весна семнадцатого года* (1917). После октябрьского переворота, спасаясь от гражданской войны, он блуждал по югу России. В 1918 г. был некоторое время в Киеве, потом снова перекочевал в Одессу и оттуда в январе 1920 г. эмигрировал в Париж. Во Франции Дон-Аминадо жил до конца своих дней. Здесь он прославился не только своими сатирическими фельетонами, стихами и афоризмами, регулярно появлявшимися на страницах «Последних новостей», но и своей способностью устраивать и проводить культурные мероприятия русского зарубежья во французской столице. В 1920-1930-е гг. 'русский сезон' в Париже обычно открывался *Вечером* Дон-Аминадо, о чем пишут многие мемуаристы, подчеркивая его энергию и заслуги.

Дон-Аминадо в Париже опубликовал основные свои произведения: сборники стихов *Дым без отечества* (1921), *Накинув плащ* (1928), *Нескучный сад* (1935) и сборник фельетонов и рассказов *Наша маленькая жизнь* (1927). Две его книги вышли на французском языке: сборник рассказов *Le rire dans la steppe* (1927, совместно с французским писателем Морисом Декобра / Maurice Dekobra) и сборник афоризмов *Pointes de feu* (1939). После взятия немцами

Саши Черного и Дона Аминадо, в: *Жанрово-стилевые проблемы русской литературы XX века. Сборник научных трудов*, Тверь 1994, с. 60-66; А. Иванов, «Была война, была Россия...» *Дон-Аминадо. История одного стихотворения*, в: *Евреи в культуре русского зарубежья: статьи, публикации, мемуары, эссе. 1939-1960*, сост. М. Пархомовский, Иерусалим 1994, т. 3, с. 64-72; В. Коровин, «Наиболее даровитый поэт» эмиграции», в: *Дон-Аминадо. Наша маленькая жизнь*, М. 1994, с. 3-38; О. Кузнецова, *Дон Аминадо*, в: *Русские писатели 1800-1917*, М. 1992, т. 2, с. 156-157; Е. Брызгалова, *Дон Аминадо – сатирик*, в: *Актуальные проблемы филологии в вузе и школе. Материалы XII Тверской межд. конф. ученых-филологов и школьных учителей*, Тверь 1998, с. 54-56; К. Петровская, *Дон Аминадо. Поэтика каталога*, «Collegium» (Киев), 1998, 1-2, с. 163-175; Л. Спиридонова, *Бессмертие смеха. Комическое в литературе русского зарубежья*, М. 1999, с. 251-288; Е. Брызгалова, *Мотив ностальгии в эмигрантской поэзии Дон-Аминадо*, в: *Жанрово-стилевые проблемы в литературе XX века. Сборник научных трудов*, Тверь, 2000, с. 131-138; А. Иванов, *Россия, выехавшая за границу*, в: *Дон-Аминадо. Чем ночь темней... Афоризмы и эпиграммы*, СПб. - М. 2000, с. 3-22; И. Обухова-Зелинская, *Сходившиеся параллели. Из переписки Дон-Аминадо с Марком Алдановым*, в: *Евреи в культуре русского зарубежья: статьи, публикации, мемуары и эссе*, сост. М. Пархомовский, Иерусалим 2000, т. 5, с. 193-221; Р. Янгиров, *Первый фильм из русского Парижа: Забытая киношутка Дон-Аминадо*, в: *Евреи России – иммигранты Франции*, Иерусалим-М. 2000, с. 187-237; К. Петровская, *Дон-Аминадо. Трагический шут*, «Егупец Киев», 2002, 9, с. 243-263; М. SARATOZZOLO, *I concetti di provincia e provincial'nyj gorod nell'opera di Don Aminado*, «Europa Orientalis», XXI (2003), 1, с. 151-163; Он же, «Был алкоголь. Была тоска. Безумно жаждал Вишняка»: *Дон-Аминадо*, в: «Современные записки» (Париж, 1920-1940). *Из архива редакции*, под ред. О. Коростелева и М. Шрубы, М. 2013, с. 677-712; Он же, *Don Aminado. Una voce russa a Parigi tra le due guerre*, Bari 2013.

Парижа в 1940 г. он поселился в маленьком городке Йер (Yerres) недалеко от столицы, где у него был дом. Там он завершил свою книгу мемуаров, изданную в Нью-Йорке в 1954 г. под названием *Поезд на третьем пути*.¹

Как говорилось выше, знакомство Пильского и Дон-Аминадо относится к одесскому периоду их жизни, т. е. предположительно к 1906 г., когда Дон-Аминадо оставил родной город и приехал учиться в одесский Новороссийский университет. Здесь он начал сотрудничать с разными местными газетами и журналами, в том числе, с газетой «Одесские новости», где, как подчеркивал Дон-Аминадо в своих мемуарах, «начали свою литературную карьеру Корней Чуковский, К. В. Мочульский, Петр Пильский, В. Е. Жаботинский».² Дон-Аминадо считал Пильского выдающимся представителем не только журналистики, но и той интеллигентной, художественной одесской среды, которая «в те баснословные года» славилась искусством декламации: «Умный, одаренный, прозорливый Петр Пильский, который говорил, что от всякой фальши его корчит и сводит, как от судороги в ноге, и тот, однако, как одержимый, кидался к упоенному всеобщим восторгом актеру и припадочно шипел: – Спасибо, Ходотов! Спасибо за все!».³ После одесского периода следы контактов между ними практически теряются, поэтому публикуемые здесь письма П. Пильского к Дон-Аминадо представляют особый интерес.

Они писались в «ревельский» и «рижский» периоды жизни Пильского и свидетельствуют о творческих отношениях между двумя литераторами, о внимании П. Пильского к росту популярности Дон-Аминадо и о неподдельном стремлении видеть его среди сотрудников тех балтийских изданий, в которых самому критику принадлежала ведущая роль. Дон-Аминадо входил в состав зарубежных сотрудников и авторов «Сегодня» (еще до приезда П. Пильского в Ригу) с 1920 г. – на протяжении первого года в газете публиковались перепечатки его произведений из эмигрантской периодики, а со второй половины 1921 г., судя по оповещению от 1 июня,⁴ в газете начали выходить и оригинальные произведения писателя.⁵

«Ревельское» письмо содержит также информацию о напряженных отношениях П. Пильского с журнально-газетным миром в ограниченном

¹ См.: Дон-Аминадо, *Поезд на третьем пути*, Нью Йорк 1954. Книга в девяностые годы пережила три российских издания: Дон-Аминадо, *Поезд на третьем пути*, М. 1991; Дон-Аминадо, *Наша маленькая жизнь*, ук. соч., с. 487-711; Дон-Аминадо, *Поезд на третьем пути*, М. 2000 (второе изд. в 2006 г.).

² Дон-Аминадо, *Наша маленькая жизнь*, ук. соч., с. 528.

³ Там же, с. 529.

⁴ См.: «Вступив в соглашение с рядом русских писателей, нах[одящихся] в Париже, ред[акция] газ[еты] «Сегодня» огненные имеет возможность печатать оригинальные фельетоны, рассказы и стихотворения К. Д. Бальмонта, З. Н. Гиппиус, Дон-Аминадо, А. И. Куприна, Д. С. Мережковского, И. Сургучева, гр. А. Н. Толстого, Н. А. Тэффи, Е. Н. Чирикова, А. А. Яблоновского и др.» («Сегодня», 1.06.1921, с. 1).

⁵ Реестр публикаций Дон-Аминадо в латвийских периодических изданиях представлен в: Ю. Абызов, *Русское печатное слово в Латвии 1917-1944 гг. Био-библиографический справочник*, Stanford 1990, II, с. 44-48.

пространстве русской культуры Прибалтийских стран. Письмо повествует не только о «выживании», конкуренции и возможности заработка в этом «тихом уголке»,¹ но и о дальнейших путях литературного строительства и о традиционных ценностях печатного дела.

«Рижское» письмо начинается с подтверждения существующей между писателями переписки и свидетельствует об издательских и литературных планах самого П. Пильского. Имя и литературная репутация Дон-Аминадо высоко котировались Пильским, так же как и местным издательством *Literatūra*, которое ориентировалось на вкусы и потребности своих читателей.

*

I.

14.11.1923²

Дорогой Аминад Петрович!

Мы сошлись [с] нашим желанием списаться почти одновременно. На этот раз! Потому что раньше я Вас искал и писал на «Зарю».³ Что же это – случай? Или сообщение Вам В. А. Амфитеатрова,⁴ которому я писал мою просьбу пригласить Вас в мою

¹ П. М. Пильский «выступал как ведущий журналист, поддерживавший русскую культуру в Эстонии, а также брал на себя серьезную ответственность – собственным авторитетом, на собственном примере воспитывать читателя, работая во всех областях культуры, поддерживая все проявления русской литературы, русского театра, ратуя за сохранение того, что было достигнуто русской культурой к моменту октябрьского переворота и тем самым продолжая развитие в эмиграции журналистских традиций, отвергнутых на родине самой историей» (А. Меймре, *Пильский и его гонорары*, в: *Балтийский архив: Русская культура в Прибалтике*, Вильнюс 2002, вып. VII, с. 27-35). Там же указан средний месячный оклад сотрудников ревельских «Последних известий» – 6300 марок, у Пильского же он составлял 25000 марок.

² Публикуемые письма содержат орфографию оригинала. В квадратных скобках приводятся пропущенные буквы, слоги и слова.

³ Возможно, в письме речь идет о журнале «Заря», который издавался в 1922-1925 гг. в Берлине. О неизвестном месте проживания П. М. Пильского зимой 1921 г. писал Дон-Аминадо журналист Г. В. Алексеев: «Здравствуй, дорогой Аминад Петрович, шлю тебе привет из далекой Далмации, куда, наконец, выбросила меня судьба. На прочные берега. Расскажу тебе о себе немного и о наших близких соработниках [...] Ни о Пильском, ни о Васе Регинине – не имею никаких сведений около года» (Л. Флейшман, Р. Хьюз, О. Раевская-Хьюз, *Русский Берлин 1921-1923*, Paris-M. 2003, с. 94-95).

⁴ Владимир Александрович Амфитеатров-Кадашев (1889-1942), писатель и журналист, сын известного в России и в Русском зарубежье писателя, драматурга и журналиста Александра Валентиновича Амфитеатрова (1862-1938) хорошо знающего еще с дореволюционных лет П. Пильского (который писал о нем не только в бытность своего сотрудничества с ревельской газетой «Последние известия» (см.: № 60 за 1923-й г.), но и работая в составе сотрудников и авторов в газете «Сегодня»: в 1928, 1929, 1930, 1931, 1932, 1936, 1938 гг.); завлит Театральной студии Л. С. Камеровской в Праге, член «Союза русских писателей» в Чехо-Словацкой республике, один из основателей пражского литературного кафе «Далиборка», участник заседаний в «Скиту поэтов» и сотрудник «Сегодня» с 1922 г. В 1931 г. Амфитеатров-Кадашев в парижских «Числах» (кн. 5, с. 267-269) опубликовал статью *Петр Пильский. К тридцатилетию литературной деятельности*, где позитивно рецензируется роман Пильского *Тайна и кровь*.

будущую газету.¹ Тогда я предполагал Вас найти в Берлине.² Теперь Вас ждет корабль в Америку.³ Что же будет? Вас я очень ценю и пригласил бы на верное жалование сюда. Но эстонские марки не доллары! Было бы странно и смешно звать оттуда – сюда. Впрочем, если бы Вы захотели отдохнуть, я дал бы Вам веселую и легкую возможность прожить в атмосфере дружеской и приятно-сотруднической. Дали бы Вам тысячу 18 в месяц. Это по эстонски не плохо. Это – сначала. Потом – больше. Лишь бы

¹ Мечта Пильского о собственной газете в 1923 г. осуществлена не была (см.: А. Меймере, П. М. Пильский в Эстонии: 1922-1927, ук. соч., с. 202-216; Она же, *Русские литераторы-эмигранты в Эстонии 1918-1940. На материале периодической печати*, Tallinn 2001, с. 98-110.), хотя позднее в 1925 г. в Ревеле вышел в свет единственный номер журнала «Гамаюн» (ред. – В. Е. Гушик). В конце 1923 г. Пильский «исчезает» из эстонской периодики до осени 1924 г., не исключено, что в связи с напряженными отношениями с редакцией «Последних известий» и издательствами. Идея «маленького, тихого уголка литературы» частично воплотилась лишь в Риге: в 1928 г.: в издательстве «Литература», (там же за год до этого вышла под псевдонимом П. Хрущов книга Пильского *Тайна и кровь*, посланная в дар с инскриптом Дон-Аминадо), где стал выходить журнал «Литература и жизнь» – «Ежемесячный журнал о русских писателях и русской книге за рубежом и в СССР» – (вышло всего три номера в октябре – ноябре – декабре). Редактировал журнал П. Пильский при участии В. В. Васильева (1890-1959, литературный псевдоним – Гадалин), сотрудника издательства, редактора ряда газет, журналиста и переводчика с латышского. В первом номере журнала в редакторской колонке слышны отголоски «ревельского» письма пятилетней давности о «маленьком, тихом уголке литературы [...] с взаимном уважением, с любовным пониманием»: «Это н а ш журнал, о н а ш и х жизньях, о н а ш и х трудах, – единственный журнал, осуществляющий наше право говорить о себе. [...] Если до сих пор считалось недопустимой полемика автора с его критиками, то здесь мы хотим стать исключением. [...] Всякий автор вправе указывать на ошибки его оценки, защищать себя, вносить поправки, дорисовывать собственным пером картину своего творчества и портрет своей личности. Редакция журнала хочет верить в то, что «Литература и жизнь» станет местом обще-писательского сближения, местом, где могут переключаться самые различные литературные группы зарубежья, справочником и другом. [...] Единственная цель всего написанного – быть прочитанным. В наших темах, в наших суждениях, даже воспоминаниях, мы хотим и будем говорить о бытовых радостях, сулимых и даруемых искусством. Немного нас, – но тем тесней да будет этот союз людей, отдавших свои сердца и души на служение великому писательскому искусству, русской литературе, жизни с пером, и без него не представляющих себе существования, ни радостей, ни дней» («Литература и жизнь. Ежемесячный журнал», Рига, 1928. 1, октябрь, с. 1).

² Гастроли театра миниатюр «Карусель», в составе которого был Дон-Аминадо, состоялись в Берлине в 1922 г. Дон-Аминадо приехал без сомнений в Берлин именно в начале того года, если считать, что новый год он встретил еще в Париже, где успешно устроил *Вечер страшных оптимистов*. Именно в Берлинском ежемесячном журнале «Сполохи», в декабре 1921 г. вышел его знаменитый фельетон *Что же нам все-таки делать!?* («Сполохи», 1921, 2, с. 20-22). Точных свидетельств о периоде его пребывания в немецкой столице еще не обнаружено.

³ Дон-Аминадо уехал в Америку в декабре 1923 года и там был встречен с большим энтузиазмом. Подробностей о его деятельности в Америке очень мало. Известно, что он 10 февраля 1924 принял участие в нью-йоркском *Литературном суде над Злоумышленником и дочерью Албиона*. 27 марта того же года он был приглашен прочитать лекцию о Ленине в Американском Обществе Адвокатов. Дон-Аминадо вероятнее всего пребывал в Америке не более четырех месяцев, вернулся в Европу с неприятными впечатлениями и окончательно поселился в Париже. Американская тема в его творчестве представляется всегда с отрицательными, смешными оттенками. О поездке Дон-Аминадо в США см. во вступительной статье и примечаниях М. Каратоццоло, «*Был алкоголь. Была тоска. Безумно жаждал Вишняка*»: Дон-Аминадо, ук. соч., с. 681-682.

решились приехать. Около Вас работали б небезынтересные люди. Ваши вещи читают. Только потому зову Вас, а не другого. Что же скажете мне? Что ответите? А если решили в Америку, - мои пожелания и еще:

– Ваши письма в газету!
 Ей Вы должны и могли быть полезней на месте!
 Жму Вашу руку Ваш давнишний
 Петр Пильский.
 14 ноября 1923.
 Estia. Tallinn. Вокзальная № 18 кв.5
 Peter Pilski.
 Жду ответа! Всего лучшего!
 П.П[ильский]

P.S.

Хотелось бы создать этот маленький, тихий уголок литературы без зависти, с взаимным уважением, с любовным пониманием. Ах, если бы не это наше злое и озлобленное сиротство на эмигрантском миру! Знаете ли Вы, что нас, писателей, уже побеждает местная сволочь и не уважает уже ни знаний, ни опыта, ни имени. Не смеет эта пресмыкающаяся гниль и вонь не понимать только одного: мы сильны! С Вами буду! И защищу наши права: они называются все же талантом! Ваш корабль отходит в декабре. К тому времени мы успеем списаться. Но скажите, увлекает ли Вас ревельское житие, а я телеграфирую Вам: осуществлена ли газета. –
 Ваш ПП[ильский]

II.
 январь, 1928

Многоуважаемый и дорогой Аминад Петрович!

Спасибо за милое письмо,¹ но не спасибо за то, что до сих пор никак не можете расщедриться на подарок мне и так и не хотите послать своей книжки.² Я щедрый и (скромный): вместе с этим письмом к Вам плывет мой роман (П. Хрущов *Тайна и кровь*). Если Вы его прочтете и, м.б., о нем напишете, это будет мне приятно, а роману полезно.³ Кстати сказать, в «Последних Нов[остях]» я не вижу никого, к кому мог

¹ Письмо Дон-Аминадо к П. Пильскому неизвестно. Архив П. Пильского в 1940-м г. был изъят органами НКВД и вывезен, самого парализованного писателя от ареста спасла болезнь. В 1944-м г. его вдова Е.С.Пильская (по театральной сцене – Кузнецова) с некоторой частью переписанных статей своего мужа покинула Ригу и жила сначала в Германии, после в США, о чем свидетельствуют ее письма к бывшему рижскому журналисту и педагогу Г. И. Гроссену (литературный псевдоним – Нео-Сильвестр). В 1947 г. в письме к нему она немногословно рассказывает о судьбе архива и о материалах, оставшихся у нее на руках после кончины П. Пильского: «У меня переписаны статьи мужа для его критической книги о Шмелеве, Куприне, Бунине, Мережковском. Все его статьи, письма, рукописи, лекции были увезены при обыске чекистами, что явилось для П. М. большим потрясением. Но я переписала эти статьи в Пуб. Библиотеке, и это обещание мое очень обрадовало больного. Обещала и сделать все, чтобы книга эта увидела свет» (Ю. Абызов, *Осколки разбитого прошлого*, «Даугава», 1995, 3, с. 148).

² Речь идет о сборнике лирической сатиры Дон-Аминадо *Накинув плащ* (Париж 1928).

³ Отзыв Дон-Аминадо о романе П. Пильского (П. Хрущова) неизвестен.

бы обратиться с такой просьбой.¹ Только Вы один. А теперь у меня есть к Вам предложение от рижского издательства «Литература».² Дело в том, что оно задумало издать юмористический альманах. В нем хотят поместить Вас, Тэффи, Лоло, Лери³ и Вашего покорного слугу (я должен дать легкую статью о литературе, рассчитав ее, главным образом, на читательскую улыбку).

Что мы ждем от Вас? На это издательство Вам ответит так:

– Напишите, о чем хотите: о Париже, или эмиграции, или литературе, или... все равно. Но известите о теме и об условиях. Нужно строк 500. Стихи и проза. Об уплате можете не беспокоиться: издательство честное. Пример: купило у Куприна⁴ сборник – готовит. Купило... у Брешко⁵ и заплатило. Купило у меня⁶ и я получил.

Милый Аминад Петрович! На днях я получил предложение из Швейцарии от переводчицы Алданова, Шмелева, Чирикова перевести мой роман на немецкий язык для газеты и отдельного издания.⁷ Это меня воскресило и я могу просить Вас: не устроите ли Вы Вашими связями перевод моего романа (фабульного) и на французский язык в верные и нескупые руки?⁸

Как это было бы хорошо!

Всего Вам доброго и радостного. Жму Вашу руку. Ваш Петр Пильский.

Latwia (Lettonia)

Riga. Dzirnau iela 53 b, dz.17.

Pierre Pilsky.

Талантливому Дон-Аминадо

Скромный псевдоним⁹ (19) дарит этот роман на память, –

Знак любви и воспоминаний о прошедших милых днях.

Петр Пильский

Январь 1928 г.

Рига.

¹ Отклики на роман П. Пильского в парижской газете «Последние новости» не обнаружены.

² Рижское издательство Literatūra (владелец – К. Расиньш, редактор русских изданий – В. Гадалин) начало свою деятельность в 1927 г. в Риге. Русские книги выходили как в нумерованной серии «Наша библиотека», так и вне серии (например, упомянутый выше роман *Тайна и кровь*). В 1928 г. издательство выпустило сборник русских юмористических писателей и художников *Гримасы кисти и пера*, сост. В. Гадалин; предисловие П. Пильского.

³ Тэффи (1872-1952) – литературный псевдоним русской писательницы Надежды Александровны Бучинской (ур. Лохвицкой). Lolo (1867-1947) – известный в Зарубежье сатирик Леонид Григорьевич Мунштейн. Лери (1883-1944) – Владимир Владимирович Клопотовский, литератор, переехавший в Ригу в 1928 г., сотрудничал с газетой «Сегодня» и рядом других рижских изданий.

⁴ В 1928 г. в издательстве Literatūra вышла книга А. И. Куприна (1870-1938) *Купол святого Исаакия Далматского: рассказы* со вступительной статьей П. Пильского.

⁵ В 1928 г. в издательстве Literatūra вышел роман Н. Н. Брешко-Брешковского (1874-1943) *Яд земли*.

⁶ Речь идет о романе *Тайна и кровь*.

⁷ Роман И. Шмелева *Солнце мертвых* перевела на немецкий язык Кэтэ Розенберг, родственница Томаса Манна.

⁸ Роман после 1927 г. был переведен на несколько языков и вышел во Франции и Англии. См.: Т. Д. Исмагулова, *Пильский П. М.*, в: *Русская литература XX века: прозаики, поэты, драматурги. Библиографический словарь*, М. 2005, т. 3, с. 65-67; она же, *Пильский П. М.*, в: *Литературный Санкт-Петербург*, ук. соч., т. 2, с. 212.

⁹ П. Хрущов – один из многочисленных псевдонимов П. Пильского.

ABSTRACT

The present study is devoted to the correspondence between two Russian émigré journalists and writers: namely, Aminad Petrovič Špoljanskij, who was best known as Don Aminado and who settled in Paris in 1920; and Petr Pil'skij, who after the Russian Revolution moved to Estonia. This correspondence consists of only two letters, addressed by Pil'skij to Don Aminado in November 1923 and January 1928. Given that these documents are the primary evidence of a relationship based on friendship and mutual respect, they are here published and commented.

COMPOSTO IN CARATTERE MINION ADOBE DALLA
FABRIZIO SERRA EDITORE, PISA · ROMA.
STAMPATO E RILEGATO NELLA
TIPOGRAFIA DI AGNANO, AGNANO PISANO (PISA).

*

Marzo 2014

(CZ 2 · FG 21)

